

(英语原著版·第二辑)
中译经典文库·世界文学名著



表现抱负与自我追求的经典巨作



GREAT EXPECTATIONS

(UNABRIDGED)

远大前程

■ Charles Dickens

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中译经典文库·世界文学名著（英文原著版）

Great Expectations

远大前程

Charles Dickens

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

远大前程/(英)狄更斯(Dickens, C.)著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2010.6

(中译经典文库·世界文学名著:英语原著版)

ISBN 978-7-5001-2678-2

I. ①远… II. ①狄… III. ①英语-语言读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第095260号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359719

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里 谢 曦

责任编辑/章婉凝

封面设计/奇文堂·潘峰

排 版/竹叶图文

印 刷/保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/32

印 张/14

版 次/2010年7月第一版

印 次/2010年7月第一次

ISBN 978-7-5001-2678-2 定价:18.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版方向，向广大读者提供既能提升语言能力，又能滋养心灵的精神大餐是我们的一贯宗旨。尽管随着网络技术和数字出版的发展，读者获得这些作品的途径更加便捷，但是，一本本装帧精美、墨香四溢的图书仍是读书人的最爱。

“熟读唐诗三百首，不会做诗也会吟”，汉语学习如此，外语学习尤其如此。要想彻底学好一种语言，必须有大量的阅读。这不仅可以熟能生巧地掌握其语言技能，也可了解一种语言所承载的独特文化。“中译经典文库·世界文学名著（英语原著版）”便是这样一套必将使读者受益终生的读物。

PREFACE

A history of literature is a phylogeny of human beings growing from childhood to adulthood, a spiritual history of masters in literature portraying human spirit with great touch, as well as a thinking history reflecting human conscience and emotional introspection. Reading these immortal classics is like browsing through our history, while communicating across time and space with great writers into thinking and feelings. It bestows spiritual nutrition as well as aesthetic relish upon readers from generation to generation.

China Translation and Publishing Corporation (CTPC), with a publishing mission oriented toward readings of Chinese and foreign languages leaning as well as cultural exchange, has been dedicated to providing spiritual feasts which not only optimize language aptitude but also nourish heart and soul. Along with the development of Internet and digital publication, readers have easier access to reading classic works. Nevertheless, well-designed printed books remain favorite readings for most readers.

“After perusing three hundred Tang poems, a learner can at least utter some verses, if cannot proficiently write a poem.” That is true for learning Chinese, more so for learning a foreign language. To master a language, we must read comprehensively, not only for taking in lingual competence, but also for catching the unique cultural essence implied in the language. “World Literary Classics (English originals)” can surely serve as a series of readings with everlasting edifying significance.

作家与作品

狄更斯（1812—1870）是英国现实主义文学最杰出的代表。生于小职员家庭，幼年家贫，父亲因欠债入狱，全家人也一度被逼进狱中居住。狄更斯童年在一家鞋油厂当学徒，16岁在一家律师事务所当缮写员，19岁进入报界，从此广泛接触社会，开始尝试写作。《匹克威克外传》出版后一举成名。他的创作大致可分为三个时期：

第一时期（1833—1842），作品基调乐观，对社会进行温和的讽刺和批判。重要小说有：《匹克威克外传》（1837）、《雾都孤儿》（1838）、《尼克拉斯·尼古贝》（1839）、《老古玩店》（1841）。

第二时期（1842—1848），作品加深了对社会的批判，艺术风格日益深沉、丰富。重要小说有：《马丁·朱什尔维特》（1844）、《圣诞故事集》（1843—1848）、《董贝父子》（1848）、《大卫·科波菲尔》（1950）。

第三时期（1850—1870），创作最繁荣时期，思想上和艺术上都达到了最高成就。重要小说有：《荒凉山庄》（1853）、《艰难时世》（1854）、《小杜丽》（1857）、《双城记》（1859）、《远大前程》（1861）。

狄更斯的创作以非凡的艺术概括力展示了19世纪英国社会的广阔画卷，反映了当时社会的真实面貌。他以高度的艺术概括和生动的细节描写，塑造了为数众多的社会各阶层特别是下层人民的典型形象。他的作品里充满了光辉四射、妙趣横生的幽默和

细致入微的心理分析。他的人物形象有许多是让人一读之后就永远不会忘记的。马克思曾把狄更斯、萨克雷和夏洛蒂·布朗特、盖斯·凯尔夫人等作家称为“杰出的一派小说家”。

《远大前程》是一部具有深刻社会意义的小说。主人公匹普是个孤儿，由姐姐抚养。姐夫乔是个铁匠，忠厚老实，和蔼友善。小说开始时，匹普还是个孩童，他在教堂墓地遇到一个逃犯。善良的匹普从家中偷出食物和锉刀，帮助逃犯。少年时代的匹普一度受雇于镇上有钱人家哈维莎姆小姐，与其养女艾丝黛拉结识，深深爱上了她。匹普长大成人后在乡下跟姐夫学做铁匠，而艾丝黛拉则去法国巴黎受教育，他只得把自己的一份感情深深埋在心里。后来匹普意外地从一个隐姓埋名的有钱人那里得到一笔资助，使他得以摆脱做铁匠的命运，到伦敦去过上等人的生活。匹普有了钱后，思想和行为举止都发生了变化。姐夫乔到伦敦来探望，匹普嫌自己的姐夫土气而冷落他。一个风雨交加的夜晚，一个不速之客来到匹普住处，原来他就是当年匹普在墓地救济过的逃犯麦格维奇，被判终身流放澳大利亚。为报一饭之恩，他在殖民地辛苦劳动，把攒起来的钱寄到伦敦，全部用于培养匹普。麦格维奇冒着生命危险偷偷回到伦敦，为的是要看一眼自己造就的绅士。匹普了解真相后，感到痛苦和惊讶。麦格维奇后来被捕，死在狱中，财产全部没收。艾丝黛拉也嫁了别人。匹普的“远大前程”成为泡影，大病了一场。在乔无微不至的照顾下，匹普身体恢复了健康，心灵也获得一种新生。不久匹普离开英国，在一家公司任职。故事的结局是他11年后回国，与艾丝黛拉邂逅重逢，两人沐浴着朦胧的月色，携手走出已成为废墟的哈维莎姆住宅，奔向一种新的生活。这部小说结构紧凑完整，情节安排奇巧多变，出人意料。人物塑造不论外貌还是内心世界都刻画得细致入微，栩栩如生。

CONTENTS

++ ++

Chapter 1	1	Chapter 18	119
Chapter 2	5	Chapter 19	131
Chapter 3	13	Chapter 20	144
Chapter 4	18	Chapter 21	152
Chapter 5	26	Chapter 22	156
Chapter 6	35	Chapter 23	168
Chapter 7	37	Chapter 24	175
Chapter 8	47	Chapter 25	181
Chapter 9	58	Chapter 26	188
Chapter 10	64	Chapter 27	194
Chapter 11	70	Chapter 28	201
Chapter 12	83	Chapter 29	207
Chapter 13	88	Chapter 30	219
Chapter 14	95	Chapter 31	227
Chapter 15	97	Chapter 32	232
Chapter 16	107	Chapter 33	237
Chapter 17	111	Chapter 34	244

CONTENTS

++ ++

Chapter 35	249	Chapter 52	374
Chapter 36	256	Chapter 53	379
Chapter 37	262	Chapter 54	390
Chapter 38	269	Chapter 55	403
Chapter 39	281	Chapter 56	410
Chapter 40	292	Chapter 57	415
Chapter 41	304	Chapter 58	426
Chapter 42	309	Chapter 59	433
Chapter 43	316		
Chapter 44	321		
Chapter 45	328		
Chapter 46	335		
Chapter 47	342		
Chapter 48	348		
Chapter 49	354		
Chapter 50	363		
Chapter 51	367		

CHAPTER I



My father's family name being Pirrip, and my Christian name Philip, my infant tongue could make of both names nothing longer or more explicit than Pip. So, I called myself Pip, and came to be called Pip.

I give Pirrip as my father's family name, on the authority of his tombstone and my sister—Mrs. Joe Gargery, who married the blacksmith. As I never saw my father or my mother, and never saw any likeness of either of them (for their days were long before the days of photographs), my first fancies regarding what they were like, were unreasonably derived from their tombstones. The shape of the letters on my father's, gave me an odd idea that he was a square, stout, dark man, with curly black hair. From the character and turn of the inscription, "*Also Georgiana Wife of the Above*," I drew a childish conclusion that my mother was freckled and sickly. To five little stone lozenges, each about a foot and a half long, which were arranged in a neat row beside their grave, and were sacred to the memory of five little brothers of mine—who gave up trying to get a living, exceedingly early in that universal struggle—I am indebted for a belief I religiously entertained that they had all been born on their backs with their hands in their trousers-pockets, and had never taken them out in this state of existence.

Ours was the marsh country, down by the river, within, as the river wound, twenty miles of the sea. My first most vivid and broad impression of the identity of things, seems to me to have been gained on a memorable raw afternoon towards evening. At such a time I found out for certain, that this bleak place overgrown with nettles was the churchyard; and that Philip Pirrip, Late of this Parish, and also Georgiana Wife of the Above, were dead and buried; and that Alexander, Bartholomew, Abraham, Tobias, and Roger, infant children of the aforesaid, were also dead and buried; and that the dark flat wilderness beyond the churchyard, intersected with dykes and mounds and gates, with scattered cattle feeding on it, was the marshes; and

that the low leaden line beyond, was the river; and that the distant savage lair from which the wind was rushing, was the sea; and that the small bundle of shivers growing afraid of it all and beginning to cry, was Pip.

"Hold your noise!" cried a terrible voice, as a man started up from among the graves at the side of the church porch. "Keep still, you little devil, or I'll cut your throat!"

A fearful man, all in coarse grey, with a great iron on his leg. A man with no hat, and with broken shoes, and with an old rag tied round his head. A man who had been soaked in water, and smothered in mud, and lamed by stones, and cut by flints, and stung by nettles, and torn by briars; who limped, and shivered, and glared and growled; and whose teeth chattered in his head as he seized me by the chin.

"Oh! Don't cut my throat, sir," I pleaded in terror. "Pray don't do it, sir."

"Tell us your name!" said the man. "Quick!"

"Pip, sir."

"Once more," said the man, staring at me. "Give it mouth!"

"Pip. Pip, sir."

"Show us where you live," said the man. "Pint out the place!"

I pointed to where our village lay, on the flat in-shore among the alder-trees and pollards, a mile or more from the church.

The man, after looking at me for a moment, turned me upside down, and emptied my pockets. There was nothing in them but a piece of bread. When the church came to itself—for he was so sudden and strong that he made it go head over heels before me, and I saw the steeple under my feet—when the church came to itself, I say, I was seated on a high tombstone, trembling, while he ate the bread ravenously.

"You young dog," said the man, licking his lips, "what fat cheeks you ha' got."

I believe they were fat, though I was at that time undersized for my years, and not strong.

"Darn Me if I couldn't eat 'em," said the man, with a threatening shake of his head, "and if I han't half a mind to't!"

I earnestly expressed my hope that he wouldn't, and held tighter to the tombstone on which he had put me; partly, to keep myself upon it; partly, to keep myself from crying.

"Now lookee here!" said the man. "Where's your mother?"

"There, sir!" said I.

He started, made a short run, and stopped and looked over his shoulder.

"There, sir!" I timidly explained. "Also Georgiana. That's my mother."

"Oh!" said he, coming back. "And is that your father alonger your mother?"

"Yes, sir," said I; "him too; late of this parish."

"Ha!" he muttered then, considering. "Who d'ye live with—supposin' you're kindly let to live, which I han't made up my mind about?"

"My sister, sir—Mrs. Joe Gargery—wife of Joe Gargery, the blacksmith, sir."

"Blacksmith, eh?" said he. And looked down at his leg.

After darkly looking at his leg and me several times, he came closer to my tombstone, took me by both arms, and tilted me back as far as he could hold me; so that his eyes looked most powerfully down into mine, and mine looked most helplessly up into his.

"Now lookee here," he said, "the question being whether you're to be let to live. You know what a file is?"

"Yes, sir."

"And you know what wittles is?"

"Yes, sir."

After each question he tilted me over a little more, so as to give me a greater sense of helplessness and danger.

"You get me a file." He tilted me again. "And you get me wittles." He tilted me again. "You bring 'em both to me." He tilted me again. "Or I'll have your heart and liver out." He tilted me again.

I was dreadfully frightened, and so giddy that I clung to him with both hands, and said, "If you would kindly please to let me keep upright, sir, perhaps I shouldn't be sick, and perhaps I could attend more."

He gave me a most tremendous dip and roll, so that the church jumped over its own weather-cock. Then, he held me by the arms, in an upright position on the top of the stone, and went on in these fearful terms:

"You bring me, to-morrow morning early, that file and them wittles. You bring the lot to me, at that old battery over yonder. You do it, and you never dare to say a word or dare to make a sign concerning your having seen such a person as me, or any person sumever, and you shall be let to live. You fail, or you go from my words in any partickler, no matter how

small it is, and your heart and your liver shall be tore out, roasted and ate. Now, I ain't alone, as you may think I am. There's a young man hid with me, in comparison with which young man I am a angel. That young man hears the words I speak. That young man has a secret way pecooliar to himself, of getting at a boy, and at his heart, and at his liver. It is in wain for a boy to attempt to hide himself from that young man. A boy may lock his door, may be warm in bed, may tuck himself up, may draw the clothes over his head, may think himself comfortable and safe, but that young man will softly creep and creep his way to him and tear him open. I am a-keeping that young man from harming of you at the present moment, with great difficulty. I find it wery hard to hold that young man off of your inside. Now, what do you say?"

I said that I would get him the file, and I would get him what broken bits of food I could, and I would come to him at the battery, early in the morning.

"Say Lord strike you dead if you don't!" said the man.

I said so, and he took me down.

"Now," he pursued, "you remember what you've undertook, and you remember that young man, and you get home!"

"Goo-good night, sir," I faltered.

"Much of that!" said he, glancing about him over the cold wet flat. "I wish I was a frog. Or a eel!"

At the same time, he hugged his shuddering body in both his arms—clasping himself, as if to hold himself together—and limped towards the low church wall. As I saw him go, picking his way among the nettles, and among the brambles that bound the green mounds, he looked my young eyes as if he were eluding the hands of the dead people, stretching up cautiously out of their graves, to get a twist upon his ankle and pull him in.

When he came to the low church wall, he got over it, like a man whose legs were numbed and stiff, and then turned round to look for me. When I saw him turning, I set my face towards home, and made the best use of my legs. But presently I looked over my shoulder, and saw him going on again towards the river, still hugging himself in both arms, and picking his way with his sore feet among the great stones dropped into the marshes here and there, for stepping-places when the rains were heavy, or the tide was in.

The marshes were just a long black horizontal line then, as I stopped to look after him; and the river was just another horizontal line, not nearly

so broad not yet so black; and the sky was just a row of long angry red lines and dense black lines intermixed. On the edge of the river I could faintly make out the only two black things in all the prospect that seemed to be standing upright; one of these was the beacon by which the sailors steered—like an unhooped cask upon a pole—an ugly thing when you were near it; the other a gibbet, with some chains hanging to it which had once held a pirate. The man was limping on towards this latter, as if he were the pirate come to life, and come down, and going back to hook himself up again. It gave me a terrible turn when I thought so; and as I saw the cattle lifting their heads to gaze after him, I wondered whether they thought so too. I looked all round for the horrible young man, and could see no signs of him. But, now I was frightened again, and ran home without stopping.

CHAPTER 2



My sister, Mrs. Joe Gargery, was more than twenty years older than I, and had established a great reputation with herself and the neighbours because she had brought me up “by hand”. Having at that time to find out for myself what the expression meant, and knowing her to have a hard and heavy hand, and to be much in the habit of laying it upon her husband as well as upon me, I supposed that Joe Gargery and I were both brought up by hand.

She was not a good-looking woman, my sister; and I had a general impression that she must have made Joe Gargery marry her by hand. Joe was a fair man, with curls of flaxen hair on each side of his smooth face, and with eyes of such a very undecided blue that they seemed to have somehow got mixed with their own whites. He was a mild, good-natured, sweet-tempered, easy-going, foolish, dear fellow—a sort of Hercules in strength, and also in weakness.

My sister, Mrs. Joe, with black hair and eyes, had such a prevailing redness of skin that I sometimes used to wonder whether it was possible

she washed herself with a nutmeg-grater instead of soap. She was tall and bony, and almost always wore a coarse apron, fastened over her figure behind with two loops, and having a square impregnable bib in front, that was stuck full of pins and needles. She made it a powerful merit in herself, and a strong reproach against Joe, that she wore this apron so much. Though I really see no reason why she should have worn it at all: or why, if she did wear it at all, she should not have taken it off, every day of her life.

Joe's forge adjoined our house, which was a wooden house, as many of the dwellings in our country were—most of them, at that time. When I ran home from the churchyard, the forge was shut up, and Joe was sitting alone in the kitchen. Joe and I being fellow-sufferers, and having confidences as such, Joe imparted a confidence to me, the moment I raised the latch of the door and peeped in at him opposite to it, sitting in the chimney corner.

"Mrs. Joe has been out a dozen times, looking for you, Pip. And she's out now, making it a baker's dozen."

"Is she?"

"Yes, Pip," said Joe; "and what's worse, she's got Tickler with her."

At this dismal intelligence, I twisted the only button on my waistcoat round and round, and looked in great depression at the fire. Tickler was a wax-ended piece of cane, worn smooth by collision with my tickled frame.

"She sot down," said Joe, "and she got up, and she made a grab at Tickler, and she ram-paged out. That's what she did," said Joe, slowly clearing the fire between the lower bars with the poker, and looking at it: "she ram-paged out, Pip."

"Has she been gone long, Joe?" I always treated him as a larger species of child, and as no more than my equal.

"Well," said Joe, glancing up at the Dutch clock, "she's been on the ram-page, this last spell, about five minutes, Pip. She's a-coming! Get behind the door, old chap, and have the jack-towel betwixt you."

I took the advice. My sister, Mrs. Joe, throwing the door wide open, and finding an obstruction behind it, immediately divined the cause, and applied Tickler to its further investigation. She concluded by throwing me—I often served as a connubial missile—at Joe, who, glad to get hold of me on any terms, passed me on into the chimney and quietly fenced me up there with his great leg.

"Where have you been, you young monkey?" said Mrs. Joe, stamping her foot. "Tell me directly what you've been doing to wear me away with

fret and fright and worrit, or I'd have you out of that corner if you was fifty Pips, and he was five hundred Gargerys."

"I have only been to the churchyard," said I, from my stool, crying and rubbing myself.

"Churchyard!" repeated my sister. "If it warn't for me, you'd have been to the churchyard long ago, and stayed there. Who brought you up by hand?"

"You did," said I.

"And why did I do it, I should like to know?" exclaimed my sister. I whimpered, "I don't know."

"I don't!" said my sister. "I'd never do it again! I know that. I may truly say I've never had this apron of mine off, since born you were. It's bad enough to be a blacksmith's wife (and him a Gargery) without being your mother."

My thoughts strayed from that question as I looked disconsolately at the fire. For the fugitive out on the marshes with the ironed leg, the mysterious young man, the file, the food, and the dreadful pledge I was under to commit a larceny on those sheltering premises, rose before me in the avenging coals.

"Hah!" said Mrs. Joe, restoring Tickler to his station. "Churchyard, indeed! You may well say churchyard, you two." One of us, by-the-bye, had not said it at all. "You'll drive *me* to the churchyard betwixt you, one of these days, and oh, a pr-r-recious pair you'd be without me!"

As she applied herself to set the tea-things, Joe peeped down at me over his leg, as if he were mentally casting me and himself up, and calculating what kind of pair we practically should make, under the grievous circumstances foreshadowed. After that, he sat feeling his right-side flaxen curls and whisker, and following Mrs. Joe about with his blue eyes, as his manner always was at squally times.

My sister had a trenchant way of cutting our bread-and-butter for us, that never varied. First, with her left hand she jammed the loaf hard and fast against her bib—where it sometimes got a pin into it, and sometimes a needle, which we afterwards got into our mouths. Then she took some butter (not too much) on a knife and spread it on the loaf, in an apothecary kind of way, as if she were making a plaister—using both sides of the knife with a slapping dexterity, and trimming and moulding the butter off round the crust. Then, she gave the knife a final smart wipe on the edge

of the plaister, and then sawed a very thick round off the loaf: which she finally, before separating from the loaf, hewed into two halves, of which Joe got one, and I the other.

On the present occasion, though I was hungry, I dared not eat my slice. I felt that I must have something in reserve for my dreadful acquaintance and his ally, the still more dreadful young man. I knew Mrs. Joe's housekeeping to be of the strictest kind, and that my larcenous researches might find nothing available in the safe. Therefore I resolved to put my hunk of bread-and-butter down the leg of my trousers.

The effort of resolution necessary to the achievement of this purpose, I found to be quite awful. It was as if I had to make up my mind to leap from the top of a high house, or plunge into a great depth of water. And it was made the more difficult by the unconscious Joe. In our already-mentioned freemasonry as fellow-sufferers, and in his good-natured companionship with me, it was our evening habit to compare the way we bit through out slices, by silently holding them up to each other's admiration now and then—which stimulated us to new exertions. To-night, Joe several times invited me, by the display of his fast-diminishing slice, to enter upon our usual friendly competition; but he found me, each time, with my yellow mug of tea on one knee, and my untouched bread-and-butter on the other. At last, I desperately considered that the thing I contemplated must be done, and that it had best be done in the least improbable manner consistent with the circumstances. I took advantage of a moment when Joe had just looked at me, and got my bread-and-butter down my leg.

Joe was evidently made uncomfortable by what he supposed to be my loss of appetite, and took a thoughtful bite out of his slice, which he didn't seem to enjoy. He turned it about in his mouth much longer than usual, pondering over it a good deal, and after all gulped it down like a pill. He was about to take another bite, and had just got his head on one side for a good purchase on it, when his eye fell on me, and he saw that my bread-and-butter was gone.

The wonder and consternation with which Joe stopped on the threshold of his bite and stared at me, were too evident to escape my sister's observation.

"What's the matter *now*?" said she, smartly, as she put down her cup.

"I say, you know!" muttered Joe, shaking his head at me in very serious remonstrance. "Pip, old chap! You'll do yourself a mischief. It'll